

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.TUB

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia ustne w biznesie

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Oral Translation in Business

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II. stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Mgr Ewa Dziewięcka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. wymagania wstępne	Brak

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu

a. Forma zajęć	Ćwiczenia
b. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
c. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
d. Metody dydaktyczne	Warsztat, dyskusja, praca z podręcznikiem, uczenie się poprzez działanie: rozwiązywanie problemów biznesowych, negocjowanie, ćwiczenia rozwijające umiejętności komunikacji w języku niemieckim.
e. Wykaz literatury	podstawowa Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny, Warszawa PWN Michalak, S., Urbanski, N. 2019. Niemiecki w biznesie. 2000 niezbędnych zdań i wyrażeń, Rozpisani.pl Plizga, J. 2019. Niemiecki w tłumaczeniach. Business. Preston Publishing
	uzupełniająca Baumann, Klaus-Dieter. 2013. Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. Frank & Timme Chmiel, A. 2015. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

a. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

- C1. Zapoznanie studentów z teoretycznymi podstawami tłumaczenia ustnego w biznesie
- C2. Przekazanie specjalistycznej wiedzy na temat tłumaczeń ustnych, konsekutywnych, symultanicznych (strategie, techniki)
- C3. Rozwijanie umiejętności tłumaczenia ustnego w kontekście biznesowym

b. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

ćwiczenia

- Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu ustnym:
- Techniki paratłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia (shadowing, ćwiczenia podzielności uwagi i koncentracji)
- Techniki analizy i zapamiętywania słyszanego tekstu oraz jednoczesnego odtworzenia go w języku docelowym (reformulacja, technika KISS)
- Współpraca w kabinie, korzystanie ze słowników, źródeł, technologii podczas tłumaczenia ustnego
- Rynek tłumaczeń w biznesie

c. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat tłumaczeń ustnych	LS2A_W02
W02	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat biznesowego kontekstu wykonywania tłumaczeń ustnych	LS2A_W03
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Student posiada pogłębioną umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia w kontekście biznesowym oraz zastosowania poznanych technik para-tłumaczeniowych	LS2A_U06
U02	Student potrafi wykonać proste tłumaczenie biznesowe, np. we współpracy z partnerem kabinowym	LS2A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Student jest w pełni świadomy swoich możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji	LS2A_K02
K02	Student jest świadomy konieczności ciągłego rozwijania swoich umiejętności tłumaczenia ustnego	LS2A_K03

d. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium *				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
						C								C		
W01						+								+		
W02						+								+		
U01						+								+		
U02						+								+		
K01						+								+		
K02						+								+		

e. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Znikoma aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta Studia stacjonarne
-----------	---

LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	105 (30+30+45)
Udział w ćwiczeniach	105 (30+30+45)
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70 (20+20+30)
Przygotowanie do ćwiczeń	60 (15+20+25)
Przygotowanie do kolokwium	10 (3+3+4)
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175
PUNKTY ECTS za przedmiot	7 (2+2+3)

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....